

Médiathèque départementale de Seine-et-Marne

ACTEURS CULTURELS

ALAIN PORTE

Traduction du sanskrit et de l'anglais.

La vie



©OLIVIER PASQUIERS

Alain Porte est né à Lyon le 28 janvier 1942. Licence et Capes de lettres classiques. Etude du sanskrit avec Jean Varenne à Aix en Provence. Diplôme d'études supérieures en littérature française : la genèse du Grand Meaulnes.

Effectue plusieurs voyages en Inde entre 1976 et 1983. Depuis 1976, Alain Porte a monté de nombreux spectacles avec la compagnie Présence de l'Inde composée de Mâlavikâ, Nita Klein et Michel Herbault, parmi lesquels : *Shiva-Shakti* en 1983-1984 au Théâtre du Rond-Point Renaud/Barrault ; 1987-1990 : *Le Râmâyana* en 1987-1990 au Festival d'Avignon et Théâtre du Rond-Point ; *Histoire de Kandu et Pramlotcha* en 1992-1994 au Théâtre du Livre, Paris 13ème ; *La Bhagavad-Gîtâ* en 1993-1998 au Festival d'Avignon, au Musée Guimet de Paris et au Festival de Saint Florent le Vieil ; *Les âmes masquées* en janvier 2001 (création).

En quelques livres

Traductions du sanskrit sauf indications :

- > *Shiva Le Seigneur du Sommeil* Éditions Sources, 1981. (Points Sagesse Seuil, 1993).
- > *La Bhagavad-Gîtâ* Éditions Arléa, 1992. (Arléa Poche, 1995).
- > *Le Huit-fois-Difforme*, Éditions de l'Éclat, 1996.
- > *Le Singe et le Crocodile* Éditions Philippe Picquier, 1998.
- > *La Vague de Béatitude* Éditions Le Bois d'Orion, 1998.
- > *Uddhava Gîtâ*, Éditions Le Relié, 1999. (Points Sagesse Seuil, 2001).
- > *L'Art de se faire des Amis*, Éditions Philippe Picquier, 1999.
- > *Trois Upanishad*, Éditions Arfuyen, 2000.
- > *Le Pañcatantra* (ou les Cinq Livres de la Sagesse), Éditions Philippe Picquier, 2000.
- > *Le Chant Ultime, Uttara Gîtâ* Éditions Arfuyen, 2001.
- > *L'histoire de Kandu & Pramlotcha* Éditions Petits Moyens, 2002.
- > *L'Amour dans une langue Morte*, Lee Siegel, traduit de l'anglais avec Marie-Odile Probst, Éditions Philippe Picquier, 2002.
- > *L'Avadhûta Gîtâ, l'Originel*, 2005.
- > *L'Homme Greffé*, Sanjay Nigam, traduit de l'anglais, Éditions du Cherche-Midi, 2005.
- > *Dans les rues de Bombay*, Meher Pestonji, traduit de l'anglais, Éditions Le Mercure de France, 2007.
- > *Le Kâmasûtra*, Wendy Doniger et Sudhir Kakar, traduit de l'anglais (avec regard sur le sanskrit originel), Éditions du Seuil, 2007.
- > *Le voyage à Bombay*, Shama Futehally, Éditions Gutenberg, 2008.
- > *Et les morts nous abandonnent*, Raj Kamal JHA, Editions Actes Sud, 2008.
- > *Jean Klein*, Éditions Almora, 2009. Essai.
- > *L'éveil de la conscience ou l'illumination de la reine Tchoudâlâ* conte traduit du sanskrit, Éditions Dervy, 2015. (Lecture d'extraits à l'Ambassade de l'Inde, le 16 juin 2015 ; conférence lecture au Centre André Malraux, Paris, en octobre 2015).
- > *Auprès de Nisaegadatta Maharaj*, de David Godman, traduction de l'anglais, Éditions Accarias L'Originel, 2016.
- > *Jean Klein, une Présence, essais sur un philosophe européen de la non-dualité* Éditions Accarias L'Originel, 2016.

Contributions depuis un an *au Journal du Toga*, magazine mensuel.

Alain Porte a également traduit de l'anglais deux ouvrages de Jean Klein : *La conscience et le monde et Transmettre la lumière*; et deux ouvrages de Vijay Singh : *Jaya Ganga* et *La nuit poignardée*.